



# SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE   BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE   PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE   SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ  
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ   دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0778

Venerdì 11.12.2009

## Sommario:

- ◆ **COMUNICATO: UDIENZA AL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIÊT NAM**
- ◆ **COMUNICATO: INCONTRO DEL SANTO PADRE CON RAPPRESENTANTI DELLA CONFERENZA EPISCOPALE IRLANDESE E CAPI DICASTERO DELLA CURIA ROMANA**
- ◆ **COMUNICATO CONGIUNTO SULLA RIUNIONE PLENARIA DELLA COMMISSIONE BILATERALE PERMANENTE DI LAVORO TRA LA SANTA SEDE E LO STATO DI ISRAELE PRESSO IL PALAZZO APOSTOLICO VATICANO (10 DICEMBRE 2009)**

## ◆ **COMUNICATO: UDIENZA AL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIÊT NAM**

COMUNICATO: UDIENZA AL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIÊT NAM

- TESTO IN LINGUA ITALIANA
- TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE
- TESTO IN LINGUA ITALIANA

Questa mattina il Santo Padre Benedetto XVI ha ricevuto in udienza il Presidente della Repubblica Socialista del Viêt Nam, S.E. Sig. Nguyễn Minh Triết. Successivamente, il Presidente si è incontrato con il Segretario di Stato, Sua Eminenza il Cardinale Tarcisio Bertone, accompagnato da Sua Eccellenza Mons. Dominique Mamberti, Segretario per i Rapporti con gli Stati.

Era la prima volta che un Presidente della Repubblica Socialista del Viêt Nam incontrava Sua Santità ed alti Responsabili della Segreteria di Stato.

La Santa Sede ha manifestato il suo compiacimento per la visita, significativa tappa per il progresso dei rapporti bilaterali con il Viêt Nam e ha auspicato che le questioni pendenti possano essere risolte al più presto.

I cordiali colloqui hanno permesso di toccare alcuni temi relativi alla cooperazione tra Chiesa e Stato, anche alla luce del messaggio che il Santo Padre ha inviato alla Chiesa in Viêt Nam in occasione dell'apertura dell'Anno Giubilare. Non è mancato un accenno all'attuale situazione internazionale, con particolare riferimento all'impegno del Viêt Nam e della Santa Sede in campo multilaterale.

[01852-01.01]

#### • TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

This morning the Holy Father Benedict XVI received in audience Nguyen Minh Triet, president of the Socialist Republic of Vietnam. The president subsequently went on to meet with Cardinal Secretary of State Tarcisio Bertone S.D.B. who was accompanied by Archbishop Dominique Mamberti, secretary for Relations with States.

This was the first meeting of a president of the Socialist Republic of Vietnam with His Holiness and with high-ranking officials of the Secretariat of State.

The Holy See expressed its pleasure at the visit, a significant stage in the progress of bilateral relations with Vietnam, and expressed the hope that outstanding questions may be resolved as soon as possible.

The cordial discussions provided an opportunity to touch upon certain themes concerning co-operation between Church and State, also in the light of the Message the Holy Father sent to the Church in Vietnam for the opening of the current Jubilee Year. Attention likewise turned to the current international situation, with particular reference to the commitment of Vietnam and of the Holy See in the multilateral field.

[01852-02.01] [Original text: Italian]

#### **COMUNICATO: INCONTRO DEL SANTO PADRE CON RAPPRESENTANTI DELLA CONFERENZA EPISCOPALE IRLANDESE E CAPI DICASTERO DELLA CURIA ROMANA**

*Questa mattina il Santo Padre ha incontrato nel Palazzo Apostolico Vaticano il Presidente della Conferenza Episcopale Irlandese, Em.mo Card. Seán Baptist Brady, Arcivescovo di Armagh e S.E. Mons. Diarmuid Martin, Arcivescovo di Dublin, per una valutazione sulla situazione della Chiesa in Irlanda a seguito della recente pubblicazione del "Murphy Commission Report". All'incontro hanno partecipato anche i più alti Responsabili della Segreteria di Stato e i Prefetti dei Dicasteri della Curia Romana competenti per l'argomento. Era presente anche il Nunzio apostolico in Irlanda.*

*Riportiamo di seguito un comunicato sull'odierno incontro:*

Today the Holy Father held a meeting with senior Irish Bishops and high-ranking members of the Roman Curia. He listened to their concerns and discussed with them the traumatic events that were presented in the Irish Commission of Investigation's *Report into the Catholic Archdiocese of Dublin*.

After careful study of the Report, the Holy Father was deeply disturbed and distressed by its contents. He wishes once more to express his profound regret at the actions of some members of the clergy who have betrayed their solemn promises to God, as well as the trust placed in them by the victims and their families, and by society at large.

The Holy Father shares the outrage, betrayal and shame felt by so many of the faithful in Ireland, and he is

united with them in prayer at this difficult time in the life of the Church.

His Holiness asks Catholics in Ireland and throughout the world to join him in praying for the victims, their families and all those affected by these heinous crimes.

He assures all concerned that the Church will continue to follow this grave matter with the closest attention in order to understand better how these shameful events came to pass and how best to develop effective and secure strategies to prevent any recurrence.

The Holy See takes very seriously the central issues raised by the Report, including questions concerning the governance of local Church leaders with ultimate responsibility for the pastoral care of children.

The Holy Father intends to address a Pastoral Letter to the faithful of Ireland in which he will clearly indicate the initiatives that are to be taken in response to the situation.

Finally, His Holiness encourages all those who have dedicated their lives in generous service to children to persevere in their good works in imitation of Christ the Good Shepherd.

[01853-02.01]

**COMUNICATO CONGIUNTO SULLA RIUNIONE PLENARIA DELLA COMMISSIONE BILATERALE  
PERMANENTE DI LAVORO TRA LA SANTA SEDE E LO STATO DI ISRAELE PRESSO IL PALAZZO  
APOSTOLICO VATICANO (10 DICEMBRE 2009) • TESTO IN LINGUA ITALIANA • TESTO IN LINGUA  
INGLESE**

**• TESTO IN LINGUA ITALIANA**

La Riunione Plenaria della Commissione si è svolta in un'atmosfera di cordialità e di reciproca comprensione. La Delegazione della Santa Sede è stata guidata da Mons. Ettore Balestrero, Sotto-Segretario per i Rapporti con gli Stati, e la Delegazione dello Stato di Israele è stata guidata dal Sig. Daniel Ayalon, M.K, Vice-Ministro degli Affari Esteri.

La Plenaria ha preso nota di quanto è stato fatto dalla Commissione "di Lavoro" in seguito alla precedente Plenaria e ha dato indicazioni per il compito da effettuare in futuro.

Si è inoltre deciso di tenere la prossima riunione Plenaria il 27 maggio 2010, in Vaticano. La prossima riunione di lavoro avrà luogo il 7 gennaio 2010.

La **Delegazione della Santa Sede** era composta come segue:

- Monsignor Ettore Balestrero, Sotto-Segretario per i Rapporti con gli Stati nella Segreteria di Stato; Capo della Delegazione.
- S.E. Mons. Antonio Franco, Nunzio Apostolico in Israele,
- S.E. Mons. Giacinto-Boulos Marcuzzo, Vicario del Patriarcato Latino;
- Mons. Maurizio Malvestiti, Sotto-Segretario della Congregazione per le Chiese Orientali;

- Mons. Alberto Ortega, Segreteria di Stato;
- P. David-Maria A. Jaeger, OFM, Consigliere Giuridico;
- P. Jacek Dobromir Jasztal, OFM;
- P. Pietro Felet, SCJ;
- Sig. Henry Amoroso, Secondo Consigliere Giuridico;
- Sig. Samir Abu-Nassar, CPA;
- P. Giovanni Caputa, SDB, Segretario.

La **Delegazione di Israele** era composta come segue:

- Sig. Daniel Ayalon, Vice-Ministro degli Affari Esteri; Capo della Delegazione.
- Mr. Shmuel Ben-Shmuel, Capo del Dipartimento per gli Affari Ebrei e Interreligiosi nel mondo, MAE;
- Sig. Mordechay Lewy, Ambasciatore di Israele presso la Santa Sede;
- Sig. Ronen Gil-Or, Direttore del Dipartimento Legale, MAE;
- Sig. Bahij Mansour, Direttore del Dipartimento per gli Affari Religiosi, MAE;
- Sig. Moshe Golan, Vice- Procuratore di Stato, Responsabile per le questioni di Diritto Civile, Ministero della Giustizia;
- Sig. Oded Brook, Capo del Dipartimento per gli Affari Internazionali , Ministero delle Finanze;
- Sig.ra Klarina Shpitz, Capo dello Staff del Vice-Ministro degli Affari Esteri.

[01851-01.01] [Testo originale: Italiano]

#### **• TESTO IN LINGUA INGLESE**

The Plenary meeting of the Commission took place in an atmosphere of cordiality and mutual understanding. The Delegation of the Holy See was headed by Monsignor Ettore Balestrero, Under-Secretary for Relations with States; and the Delegation of the State of Israel was headed by Mr Daniel Ayalon, M.K, Deputy Minister of Foreign Affairs.

The Plenary took notice of the work done by the "Working Level" Commission, since the previous Plenary, and has agreed guidelines for the further work to be done.

It was also agreed to hold the next Plenary meeting on 27 May 2010, at the Vatican. The next "Working Level" meeting will take place on 7 January 2010.

#### **The Delegation of the Holy See (H.S.):**

- Monsignor Ettore Balestrero, Under-Secretary for Relations with States at the Secretariat of State; Chairman.

- H.E. Archbishop Antonio Franco, Apostolic Nuncio in Israel,
- H.E. Bishop Giacinto-Boulos Marcuzzo, Latin Patriarcal Vicar;
- Msgr Maurizio Malvestiti, Under-Secretary of the Congregation for the Eastern Churches;
- Msgr. Alberto Ortega, Secretariat of State;
- Father David-Maria A. Jaeger, OFM, Legal Adviser;
- Father Jacek Dobromir Jaształ, OFM;
- Father Pietro Felet, SCJ;
- Mr Henry Amoroso, Second Legal Adviser;
- Mr Samir Abu-Nassar, CPA;
- Fr Giovanni Caputa, SDB, Secretary.

**The Delegation of the State of Israel (S.I.)**

- Mr Daniel Ayalon, Deputy Minister of Foreign Affairs; Chairman.
- Mr. Shmuel Ben-Shmuel, Head of World Jewish and Interreligious Affairs Bureau, MFA;
- Mr Mordechai Lewy, Ambassador of Israel to the Holy See;
- Mr Ronen Gil-Or, Director of General Law Department, MFA;
- Mr. Bahij Mansour, Director Department of Religious Affairs, MFA;
- Mr Moshe Golan, Senior Deputy State's Attorney, Responsible of Civil Law Matters, Ministry of Justice;
- Mr Oded Brook, Head of the International Affairs Division , Ministry of Finance;
- Ms Klarina Shpitz, Chief of Staff, Deputy Minister of Foreign Affairs.

[01851-02.01] [Original text: English]

[B0778-XX.01]

---